



2, 13, 14
7/10/93

Hugh Selwin Mauberley (Life and Contacts)

Ezra POUND

(Traduction d'Alfred CAROL)

Hugh Selwin Mauberley
(Vie et Contacts)

Hugh Selwin Mauberley
(Vie et Contacts)

"*Vocat aestus in umbram*"
- NEMESIANUS, *Ec. IV*

E.P. Ode pour l'élection de son Sepulchre

Pendant trois ans, mal accordé avec son temps
Se démena pour restaurer l'art mort
De la poésie; s'accrocher au "Sublime"
Dans le vieux sens. Mauvais départ -

Non, conscient surtout d'être né
Dans un pays à demi-sauvage, caduc;
Décida résolument de muer les glands en lys;
Capaneus, truite de faux appât;

"Ἰδμεν γὰρ τοὶ πάνθ, ὅσ ἐνὶ Τροίῃ
Entendu d'une oreille libérée;
Venant des rochers si peu de vent
Les mers inconstantes le gardèrent, cette année-la.

"Sa vrai Pénélope était Flaubert
Il péchait par des îles obstinées;
Observait le charme de la coiffe de Circe
Bien plus que devises de cadrans solaires.

Insensible au "cours des événements"
Disparut de la mémoire des hommes en *l'an trentiesme*
De son eage,¹ le cas n'ajoute,
Au diadème de muses, le moindre élément.

II

L'époque demandait une image
De sa grimace accélérée,
Quelque chose pour la scène moderne,
Non, pas du tout, une grâce Attique;

Non, certes pas, les rêveries obscures
Du regard intérieur;
Mieux des mensonges
Que les classiques en paraphrase!

"L'époque demandait" avant tout un moule en plâtre,
Fait sans perte de temps,
Un kinema en prose, non, non pas, albâtre
Ou la sculpture de la rime.

III

Le rose-thé, thé mur, etc.
Supplante la mousseline de Cos,
La *pianole* "remplace"
Le *Barbitos* de Sappho.

Christ vint après Dionysos,
Phallique et ambrosien
Amenèrent le malaxage;
Caliban expulse Ariel.⁸

Tout est flux,
Disait le sage Heraclite;
Mais un clinquant bon marché
Survivra à nos jours.

Même la beauté Chrétienne,
s'en va - après Samothrace;¹
Nous voyons το καλον
Décrétée par le marché.

La chair du faune n'est pas la notre,
Ni la vision du saint.
Nous avons la presse pour hostie;
Le suffrage pour circoncision.

Tous les hommes, devant la loi, sont égaux,
Débarrasses de Pisistratus,
Nous choisissons le malfrat ou l'eunuque
Pour nous gouverner.

O resplendissant Apollon,
τιν ανδρα, τιν ηρωα, τινα θεον,

Yeux Glauques

Gladstone était toujours respecté,
Lorsque John Ruskin produisit
"King's Treasuries"; Swinburne
Et Rossetti toujours blâmés.

Le fétide Buchanan leva sa voix
Lorsque sa tête de faune à elle
Devint un jouet pour
Peintres et mystificateurs.

Les dessins de Burne-Jones
Ont préservé ses yeux;
Aujourd'hui encore, à la Tate,
Amènent Cophetua à s'extasier;

Fine comme l'eau de roche,
Avec un regard absent.
Le Rubaiyat anglais était mort né
A cette époque.

Ce regard fin, clair, jaillit
Encore comme d'un faune du visage à moitié défait,
Interrogateur et passif. . .
"Ah, le cas de la pauvre Jenny". . .

Stupéfaite que le monde
Ne se soit pas ému
Des adultères de son
Dernier maquereau.

"Siena mi fé; disfecemi Maremma"

Au milieu de fétus en formol et des os en bouteille,
Consacré à parfaire le catalogue,

J'ai retrouvé le dernier rejeton
Des familles sénatoriales de Strasbourg, Monsieur Verog.

Trois heures durant il parla de Gallifet,
De Dowson; du Rhymers' Club;
Il me raconta comment Johnson (Lionel) mourut
En tombant d'un tabouret dans un pub. . .

Mais il ne montrait de traces d'alcool
A l'autopsie, faite à huis clos -
Tissus préservés - la tête pure
S'éleva vers Newman tandis que le whiskey s'échauffait.

Dowson trouvait les cocottes moins chères que l'hôtel,
Hedlam en exemple moral, Image investi d'une même
Passion pour Bacchus, Terpsichore et l'Eglise.
Ainsi parlait l'auteur de "The Dorian Mood,"

M. Verog, à contre-pied de la décade,
Au ban de ses contemporains,
Négligé par les jeunes,
A cause de ces rêveries.

Brennbaum

Les yeux limpides comme le ciel,
Le visage rond d'un enfant,
La rigidité des guêtres jusqu'au col
Sans jamais se relâcher en charme;

Le poids de l'atavisme de Horeb, le Sinâï et les quarante années,
Ne se remarquaient que lorsque la lumière du jour tombait
Juste au niveau de la face
De Brennbaum, "L'Impeccable."

Mr. Nixon

Dans le salon crème-dorée de son yacht à vapeur
Mr. Nixon me conseillait gentiment, de grimper aux moindres
risques de délai. "Considérez
attentivement le critique.

"J'étais aussi pauvre que vous;
"Au début je touchais, bien entendu,
"Une avance sur les recettes, cinquante d'abord,"
"Suivez moi, et prenez une colonne,
"Même si vous travaillez pour rien.

"Graissez la patte aux critiques. De cinquante à trois cents
"Je suis monté en dix-huit mois;
"L'os le plus dur que je eu à croquer
"Etait M. Dundas.

"Je n'ai jamais parlé de quelqu'un qu'en vue
"De vendre mon oeuvre.
"C'est un bon conseil, car dans la littérature
"On n'y trouve pas des sinécures.

"Et personne ne reconnaît, à coup d'oeil, un chef d'oeuvre.
"Et laissez tomber les poèmes, mon garçon,
"Il n'y a rien à en tirer."

.....
De même un ami de Blougram me disait une fois:
Ne tapez pas contre des épieux,
Acceptez les opinions. Ceux du "Quatre-vingt-dix" s'y sont essayés
Et en sont morts, il n'y a rien à en tirer.

X

Sous le toit croulant
Le styliste a trouvé refuge,
Sans paye, déconsidéré,
Du moins de la mondaine engeance

La nature l'accueille;
Avec une maîtresse sage et frustrée
Il s'exerce à ses talents
Et la terre partage son désarroi.

Ce havre contre sophistications et compétitions
Coule par son toit en paille.
Il fait une cuisine succulente;
La serrure de la porte grince.

XI

"Conservatrice du Milésien"²
Formes de penser et sensibilité,

Peut être. Mais à Ealing
Avec tous ses employés de banque?

Non, "Milésien" est une exagération.
Pas un seul instinct à survécu chez elle
Au delà de ceux que sa grand-mère
Lui insuffla pour affermir sa situation.

XII

"Daphné avec ses hanches dans l'écorce
allonge vers moi ses bras touffus,"⁴
Subjectivement. Dans le salon bourré de satin
J'attends les ordres de Lady Valentine,

Sachant que mon veston n'a jamais eu
La coupe convenable
Pour soulever, chez elle,
Une passion durable

Doutant de la valeur
Des compliments mondains
Aux efforts littéraires,
Mais pas de la vocation de Lady Valentine:

Poésie, la lisière de ses idées,
L'arête, floue, rien qu'un moyen de se mélanger
Avec d'autres couches
Où le médiocre et le sublime se touchent;

Un crochet pour attraper l'attention de Lady Jane,
Une modulation vers le théâtre,
Aussi, en cas de révolution,
Une possibilité d'amitié et réconfort.

Amenez, d'autre part, l'âme
"Que les plus hautes cultures ont nourri"⁵
A Fleet St. où
Le Dr. Johnson a fleuri;⁶

Aux cotés de cette avenue
La vente de chaussettes a
Depuis longtemps déplacé la culture
Des roses de Pieria.⁷

Envoi (1919)

*Va, livre sot de naissance,
Dis-lui à celle qui me chanta jadis cette chanson de Lawes:
Si t'avais jamais chanté
Comme t'as connu tan de choses,
Alors il y aurait eu des raisons pour racheter
Même les fautes qui me pèsent si lourdement,
Et lui bâtir une gloire impérissable.*

*Dis-lui à celle qui répand
Un tel trésor dans l'air,
Avec le seul souci que sa grâce donne
Vie au moment,
Je leur demande de vivre
Comme des roses, couchés sur un lit d'ambre,
Rouge incrusté d'orange et tout fait
Dans une substance et une couleur
Défiant le temps.*

*Dis-lui à celle qui va
Avec la chanson aux lèvres
Mais ne la chante pas haut, ni sait
Qui en est l'auteur, qu'une autre bouche,
Peut être aussi belle que la sienne,
Peut, dans un nouvel âge, lui gagner des adorateurs,
Lorsque nos deux poussières seront avec celle de Waller, déposées
Crible après crible dans l'oubli,
Jusqu'à ce que le changement aura cassé
Toute chose, sauf la seule beauté.*

Mauberley

1920

"Vacuos exercet aera morsus"

I

Détourné de "l'eau forte
Par Jaquemart"

Vers la tête sévère
De Messaline

"Sa vrai Pénélope
Était Flaubert"
Et ses outils
Ceux du graveur.

Fermeté,
Pas le plein sourire,
Son art, un art
Du profil;

Pier Francesca
Décoloré,
Pisanello incapable
De forger l'Achaïa⁶.

II

Pendant trois ans, diable de l'échelle,
Il but l'Ambroisie,
Tout passe, ANANGKE reste,
Vint la fin, un jour, à cette Arcadia¹.

Il avait évolué dans cette fantasmagorie,
Au milieu de ses galaxies,
NUKTIS AGALMA²
.
Dérivait dérivait à la hâte,
Demandant au temps de le délivrer . . .
De son affolement; de designer
Son Orchidée retrouvée . . .

D'être certain . . . certain . . .
(dans les fleurs aériennes) . . . temps pour arrangements -
À la dérive vers
Son aliénation finale;

Incapable dans l'atonie qui survint
De séparer TO AGATHON de la paille

Tan qu'il ne trouva son crible . . .
En fait, son sismographe:

- Vu que c'est sa "passion fondamentale,"
Ce besoin d'exprimer la relation
De la paupière à la joue
Par des effets verbaux;

Présenter les curieuses
Séries de têtes en médaillon -

Il était passé, inconscient, yeux ouverts,
Les iris largement dilatés
Et l'écume boticellienne impliquée
Dans leur *diastase*;
Dont l'*anestesis*, remarquait un an plus tard
et pesait, révélait son influence,
(Orchis), commandement
D'Eros, retrospectif.

Bouches mordant dans l'air,
Les chiens de pierre figés,
Pris en métamorphose, lui furent
Laissés en épilogue.

"L'époque Demandait"

VIDE POEM II. PAGE 1056

Pour tous ces manèges il était,
De tous les hommes, aussi peu doué
Que les coursiers de
La Cythère pour le mors.

L'éclat de la porcelaine
N'amena point un sens de réforme
A sa perception
De l'inconséquence sociale.

Donc, si sa couleur
Vint contre son regard,
Tamisée comme
Au travers d'un lustre parfait

Il ne fit point d'application immédiate
De ceci à la relation de l'état
A l'individu, le mois était plus doux
Parce que cette beauté avait existé.

L'île de corail, le sable couleur de lion
Eclatèrent sur la rêverie de porcelaine:
Dérangement impétueux
De son élucubration.

Langueur, au milieu du tapage Neo-Nietzchéen¹
Son sens des gradations
Bien mal placé face à
La résistance aux exacerbations courantes,

L'invitation, la simple l'invitation à la perception
Le mena graduellement à l'isolement
Que ces récits placent,
Peut être, sous un jour plus tolérant.

Par élimination constante
L'univers manifeste
Développa une armure
Contre le pire accablement,

Une ondulation Minoéenne²,
Vue, admettons-le, sous l'effet de l'Ambrosie³
Le fortifia contre
La décourageante doctrine du sort,

Et son désir de survie,
Faible aux moments les plus exigeants,
Devint un *apathein*⁴ Olympien
Confronté à des images choisies.

Un or pale, sur les motifs ci-dessus,
Les palmes inattendues
Détruisant, sans doute, la pulsion de l'artiste,
Le prirent au charme imaginaire
De la houle fantasmale de la mer.

Incapable de la moindre création ou composition,
Amande, conservation de la "meilleure tradition,"
Raffinement du milieu, élimination du superflu,
Attraction auguste ou concentration.

Rien d'autre, bref, que des confessions larmoyantes,
Résignation face à l'agression humaine,
Dans la hâte, avalanche
De manne sans substance,
Haussant le mièvre murmure
De son pitre hosanna.

Affronts suprêmes aux
Redondances humaines;

Le dédain pour les soi-disant "meilleurs"
Menant, comme il le savait bien,
À son exclusion
Définitive du monde des lettres.

IV

Moluques⁵ éparses
Ayant effacé, de jour en jour,
La fin de soirée, au midi suivant;
L'eau calme
Préservée du Simoun⁶;

Feuillage épais,
Calme sous des soleils chauds,
Rivages brunis
Lavés dans le cobalt des oublis;

Ou dans la brume matinale
Le gris et le rose
Des flamands
Juridiques;

Un décrochage de la conscience
N'étant que cette série
Souillée
D'intermittences;

Coracle⁷ de traversées du Pacifique,
La plage imprévue;
Puis sur une rame
Lire ceci:

"J'étais
Et je ne suis plus;
Ici échoua
Un Hédoniste⁸."

Médailon

Luini⁹ en porcelaine!
Le grand piano
Profère une plainte
Profane avec son clair soprano.

La tête svelte émerge
De la robe jaune-d'or
Comme Anadyomene¹ aux premières
Pages de Reinach.

Rouge-miel, encadrant la face ovale,
Une trame de brins qui aurait été
Tissée dans le palais du Roi Minos²
De métal, ou d'ambre intraitable.

La face ovale sous l'émail
Brillant dans la douce ligne qui l'enferme, quand,
Sous une lumière de faibles watts,
Les yeux virent au topaze.

("Hugh Selwin Mauberley" - Ezra POUND)

⁹ Bernardo Luini (1475? - 1532?) Peintre Italien